

创世记第四十九章译文对照

【创四十九 1】

〔和合本〕「雅各叫了他的儿子们来，说：『你们都来聚集，我好把你们日后必遇的事告诉你们。』」

〔吕振中译〕「雅各把他的儿子们叫来，说：『你们要聚集拢来，我好把你们日后所要遇见的事告诉你们；』」

〔新译本〕「雅各把他的众子叫来，说：“你们要聚集在一起，我要把你们日后必遇到的事告诉你们。”」

〔现代译本〕「雅各召集他儿子们到他跟前来，对他们说：「你们一起来，我要把你们将来要遇到的事告诉你们：」」

〔当代译本〕「雅各把他的儿子都叫来，对他们说：“你们过来我身边，我要把你们将来的遭遇告诉你们。”」

〔文理本〕「雅各召诸子曰、尔其会集、我以日后所遇之事告尔、」

〔思高译本〕「雅各伯叫了他的儿子们来说：「你们聚在一起，我要将你们日后所遇到的事告诉你们。」」

〔牧灵译本〕「雅各伯叫他的儿子来，对他们说：“都到我跟前来，听我告诉你们日后要发生的事。”」

【创四十九 2】

〔和合本〕「雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。」

〔吕振中译〕「雅各的儿子们，你们要集合来听，听你们父亲以色列的话。」

〔新译本〕「雅各的儿子们哪，你们要一起来听；要听你们父亲以色列的话。」

〔现代译本〕「雅各的儿子们哪，要一起来，要听！要留心听你们父亲以色列的话。」

〔当代译本〕「雅各的儿子啊，你们来听听以色列你们父亲要讲的话：」

〔文理本〕「雅各诸子咸集以听、从尔父以色列言、」

〔思高译本〕「雅各伯的儿子！你们集合静听，静听你们父亲以色列的话：」

〔牧灵译本〕「雅各伯的孩子们，都靠过来听着，请听你们父亲以色列说：」

【创四十九 3】

〔和合本〕「流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众；」

〔原文直译〕「流便哪，你是我的长子，我的能力，我生产力量的开端，尊荣超众，权力超众。」

〔吕振中译〕「流便哪，你是我的长子，我强壮时的初生子；我的精力，崇高（或译：高傲）超越，权力（或译：愤怒）超越；」

〔新译本〕「流本哪，你是我的长子，是我的力量，是我的初生子；你大有尊荣，权力超众；」

〔现代译本〕「我的长子吕便哪，你是我的精力；你是我成人后生的第一个儿子，是我最强壮、最值

得骄傲的儿子。」

〔**当代译本**〕「“吕便啊！你是我的长子，是我年轻力壮时候所生的，你本应比众人更有尊荣，更有权威；」

〔**文理本**〕「流便坎、尔乃吾之冢子、吾之能力、我强健时、所首生者、厥荣及权、超越于众、」

〔**思高译本**〕「勒乌本，你是我的长子，我的力量，我壮年的首生；你过于暴躁，过于激烈，」

〔**牧灵译本**〕「勒乌本，你是我的长子，我的力量；是我成年初熟的果实，多么荣贵显扬，多么蓬勃刚阳。」

【创四十九 4】

〔**和合本**〕「但你放纵情欲，滚沸如水，必不得居首位，因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。」

〔**吕振中译**〕「但是沸腾横溢如水，你必不能得超越，因为你上了你父亲的床，就给沾污了：我的铺盖你上去了。」

〔**新译本**〕「但是你放纵情欲，好像水沸腾一样，你必不能居首位；因为你上了你父亲的床；上了我的榻，然后把它玷污了。」

〔**现代译本**〕「你像洪水泛滥，控制不了；你跟父亲的妾同床，污辱了你父亲的床榻；所以你不能居首位。」

〔**当代译本**〕「可是，你却不得首位，你要像沸腾的水，翻滚不定，因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。」

〔**文理本**〕「惟尔如水之沸、故不卓萃、缘登父床、而污我榻、」

〔**思高译本**〕「沸腾有如滚水。你不能占据首位，因为你侵犯了你父亲的床第，上去玷污了我的卧榻。」

〔**牧灵译本**〕「但你却肆意纵情，如同洪水泛滥；竟跟父亲的妾同睡，玷污了父亲的床。所以你不能居首位。」

【创四十九 5】

〔**和合本**〕「西缅和利未是弟兄，他们的刀剑是残忍的器具。」

〔**吕振中译**〕「西缅和利未是弟兄；他们的刀剑是强暴之器械。」

〔**新译本**〕「西缅和利未是兄弟；他们的刀剑是强暴的武器。」

〔**现代译本**〕「西缅和利未难兄难弟；他们同谋以刀剑行凶。」

〔**当代译本**〕「西缅和利未都是凭仗剑锋，残暴不仁的。」

〔**文理本**〕「西缅利未、乃兄弟也、所用之刃、是为凶器、」

〔**思高译本**〕「西默盎和肋未实是一对兄弟；他们的刀剑是残暴的武器。」

〔**牧灵译本**〕「西默盎和肋未，他们是暴力的两兄弟。刀剑、厮杀，只知残暴。」

【创四十九 6】

〔**和合本**〕「我的灵阿，不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络。因为他们趁怒杀害人命，任

意砍断牛腿大筋。」

〔原文直译〕「我的魂阿，不要进到他们的谋略里面；我的荣耀阿，不要参与他们的聚会...」

〔吕振中译〕「我的心哪，不要进入他们的议会；我的肝肠（或译：荣耀）阿，不要参加他们的集团；因为他们气忿忿地杀人，任意砍断牛腿大筋；」

〔新译本〕「我的灵啊，不可加入他们的阴谋；我的心啊，不可参与他们的集会，因为他们在怒中杀人，任意砍断牛的腿筋。」

〔现代译本〕「我不参与他们的阴谋，不跟他们同伙；因为他们在烈怒中杀人，任意砍断牛的腿筋。」

〔当代译本〕「我的灵啊，不要参与他们的阴谋。他们杀人，是为了要泄怒；随意残害母牛，是为要叫自己开心；」

〔文理本〕「我心不与同谋、我灵不与共会、盖其乘怒而戕人命、纵欲而断牛筋、」

〔思高译本〕「我的心灵决不加入他们的阴谋，我的心神决不参与他们的聚会；因为他们在盛怒下屠杀了人，任意割断了牛的腿筋。」

〔牧灵译本〕「我不与他们同谋，也不与他们为伍。他们在盛怒下，屠杀无辜；滥用暴力，砍断牛筋。」

【创四十九 7】

〔和合本〕「他们的怒气暴烈可咒；他们的忿恨残忍可诅；我要使他们分居在雅各家里，散住在以色列地中。」

〔吕振中译〕「他们的忿怒可咒诅，因为很猛烈；他们的暴怒可咒诅，因为很严厉；我必使他们分居于雅各家；使他们散住在以色列。」

〔新译本〕「他们的怒气可咒，因为非常暴烈；他们的烈怒可诅，因为十分凶猛；我要把他们分散在雅各家；把他们散居在以色列。」

〔现代译本〕「他们暴躁忿怒，该受咒诅；他们狂暴残忍，该受惩罚。我要使他们分散在以色列全境；我要使他们散居以色列人当中。」

〔当代译本〕「我要咒诅他们的狂暴凶残，我要把他们从雅各家分隔出来，分散到以色列各地。」

〔文理本〕「厥怒烈可咒、厥气暴可诅、我必分之于雅各家、散之于以色列族、」

〔思高译本〕「他们的忿怒这样激烈，他们的狂暴这样凶狠，实可诅咒！我要使他们分散在雅各伯内，使他们散居在以色列中。」

〔牧灵译本〕「诅咒啊！他们的暴烈激怒，诅咒啊！他们的忿恨残忍。我要在雅各伯之内孤立他们，我要在以色列之内分散他们。」

【创四十九 8】

〔和合本〕「犹大阿，你弟兄们必赞美你，你手必掐住仇敌的颈项，你父亲的儿子们必向你下拜。」

〔吕振中译〕「犹大阿，你弟兄们必称赞你；你的手必掐住你仇敌的脖子；你父亲的儿子们必向你下拜。」

〔新译本〕「犹大啊，你的兄弟们要称赞你；你的手必压住仇敌的颈项；你父亲的众子必向你下拜。」

〔现代译本〕「犹大呀，你的兄弟们要称赞你。你要掐住敌人的脖子；你的兄弟们要在你面前下拜。」

〔当代译本〕「犹大啊，你的兄弟要赞美你，你要降伏你的仇敌，你父亲的儿子也要向你下拜。」

〔文理本〕「维汝犹大、兄弟颂扬、尔父之子、伏拜尔前、尔手扼敌之颈、」

〔思高译本〕「犹大！你将受你兄弟的赞扬；你的手必压在你仇敌的颈上；你父亲的儿子要向你俯首致敬。」

〔牧灵译本〕「犹大，你将受弟兄称赞。你将用手控制敌人的脖子。你父亲的儿子们将向你俯首。」

【创四十九 9】

〔和合本〕「犹大是个小狮子；我儿阿，你抓了食便上去；你屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹你。」

〔吕振中译〕「犹大是个小狮子；『我儿阿，你抓了所抓到的便上山穴去（或译：而长大起来）；』他屈身伏着像公狮、像母狮，谁敢惹他呢？」

〔新译本〕「犹大是只小狮子；我儿啊，你猎取了食物就上到洞穴去。他屈身伏卧，好像公狮，又像母狮，谁敢惊动他呢？」

〔现代译本〕「犹大像少壮的狮子，扑取猎物，回到洞穴；牠伸直身子躺卧，谁都不敢惊动牠！」

〔当代译本〕「犹大是一头小狮子，他吃过了他的猎物，就像雄狮一样卧下，谁也不敢打扰他。」

〔文理本〕「吾子犹大、猛如稚狮、食其所攫而去、卧如牡狮、蹲如牝狮、孰敢撻之、」

〔思高译本〕「犹大是只幼狮；我儿，你猎取食物后上来，屈身伏卧，有如雄狮，又如母狮，谁敢惊动？」

〔牧灵译本〕「犹大，我儿，你象只幼狮，带着猎物胜利归来！你屈身如雄狮、卧如母狮，谁敢惊动？」

【创四十九 10】

〔和合本〕「圭必不离犹大，杖必不离他两脚之间，直等细罗（就是赐平安者）来到，万民都必归顺。」

〔吕振中译〕「权柄之杖必不离开犹大，指挥之棍必不离开他两腿（或译：大旗）之间，直到属他的那位来到（或译：直等国度属他的那一位来到），万族之民都归顺他。」

〔新译本〕「令牌必不离开犹大，王圭必不离他两脚之间，直到细罗^注来到，万族都要臣服他。」

〔现代译本〕「犹大要始终掌握王权；他的后代要长久统治。万国要向他进贡；万民要向他跪拜。」

〔当代译本〕「犹大要拥有君王的杖，直到那位万民都要归顺、应当执掌王权的来到。」

〔文理本〕「厥挺不离犹大、秉钧者之杖、弗去其足间、迨细罗至、民咸归之、」

〔思高译本〕「令牌不离犹大，柄杖不离他脚间，直到那应得令牌者来到，万民都要归顺他。」

〔牧灵译本〕「令牌不离你身旁，你的后代要长久统治。直到有一天，他成了诸邦的首领，万民归顺于他。」

【创四十九 11】

〔和合本〕「犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上，他在葡萄酒中洗了衣服，在葡

萄汁中洗了袍褂。」

〔吕振中译〕「犹大把驴驹拴在葡萄树旁，把母驴的崽子拴在上好的葡萄树旁；他在酒中洗净服装，在血红葡萄汁中洗了袍褂：」

〔新译本〕「犹大把自己的驴驹拴在葡萄树旁，把自己的小驴系在上等的葡萄树旁；他在葡萄酒中洗净自己的衣服，在血红的葡萄汁中洗衣袍。」

〔现代译本〕「他把小驴拴在葡萄树，拴在最好的葡萄树上。他在血红的酒池洗涤衣服。」

〔当代译本〕「他把小驴小马拴在葡萄树旁，他用葡萄酒浸洗衣服，」

〔文理本〕「繫驴于葡萄树、维小驴于葡萄树之佳者、以酒浣衣、以葡萄汁濯服、」

〔思高译本〕「他将自己的驴系在葡萄树上，将自己的驴驹拴在优美的葡萄树上；在酒中洗自己的衣服，在葡萄汁中洗自己的外氅。」

〔牧灵译本〕「犹大的坐驴拴在葡萄树枝上，一头母驴的小驴儿拴在最好的葡萄枝上。他在葡萄酒池洗衣，用葡萄甜汁洁净他的长袍。」

【创四十九 12】

〔和合本〕「他的眼睛必因酒红润，他的牙齿必因奶白亮。」

〔吕振中译〕「他的眼睛必因酒而发昏，他的牙齿必因奶子而白亮。」

〔新译本〕「他因饮酒而双眼发红，他因喝奶而牙齿雪白。」

〔现代译本〕「他因饮酒而双眼发红；他因喝奶而牙齿雪白。」

〔当代译本〕「他的眼睛比酒乌润，他的牙齿比奶还要洁白。」

〔文理本〕「厥目缘酒而赤、厥齿缘乳而白、」

〔思高译本〕「他的双眼因酒而发红，他的牙齿因乳而变白。」

〔牧灵译本〕「他的眼睛，因酒而红润，他的牙齿，因奶而雪亮。」

【创四十九 13】

〔和合本〕「西布伦必住在海口，必成为停船的海口；他的境界必延到西顿。」

〔吕振中译〕「西布伦必在海地带居住，他必成为停船之地带，他的极边必延到西顿。」

〔新译本〕「西布伦必在沿海地带居住，他必成为船只停泊的港口，他的边界必伸到西顿。」

〔现代译本〕「西布伦要住在海边。他将成为船只停泊的港口；他的领土伸延到西顿。」

〔当代译本〕「西布伦要安居在海滨，他要成为船泊的港口，他的势力要伸展到西顿。」

〔文理本〕「厥目缘酒而赤、厥齿缘乳而白、」

〔思高译本〕「则步隆将居于海滨，成为船只停泊的口岸，与漆冬毗连。」

〔牧灵译本〕「则步隆阿！海边的居民。他是航海的舵手，他的领域直抵漆冬。」

【创四十九 14】

〔和合本〕「以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中；」

〔吕振中译〕「以萨迦是骨格粗大之驴，躺在羊圈之间；」

〔新译本〕「以萨迦是一头粗壮的驴，伏卧在羊圈^注之间；」

〔现代译本〕「以萨迦像粗壮的驴，蹲伏在羊圈之间。」

〔当代译本〕「以萨迦是一头强壮的驴子，躺卧在羊圈之中，」

〔文理本〕「以萨迦如健驴、卧于羊牢、」

〔思高译本〕「依撒加尔是匹壮驴，卧在圈中；」

〔牧灵译本〕「依撒加尔，一匹强壮的驴儿！依恋着他的牧场。」

【创四十九 15】

〔和合本〕「他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。」

〔原文直译〕「他看安息之处为美好，看那地为可喜悦，便低下他的肩膀准备负重，以他服事所得为纳贡(或作『他成了苦役奴隶』)。」

〔吕振中译〕「他看安居为美好，以土地为可喜悦，便屈肩背重，成了苦工奴隶。」

〔新译本〕「他看安居为美，他看肥地为佳，他屈肩负重，成了服苦的奴仆。」

〔现代译本〕「他喜欢安定的地方，爱好肥美的土地。他屈肩负重，被奴役，做苦工。」

〔当代译本〕「他发觉了那地方好作安息，地土肥美，他就垂下肩头，成了奴隶受人劳役。」

〔文理本〕「视安静为可嘉、见土壤之甚美、鞠躬而负荷、作苦以服役、」

〔思高译本〕「他觉得安居美好，地方优雅；便屈肩负重，成为服役的奴隶。」

〔牧灵译本〕「他喜爱安定的地方，热爱肥美的草场。于是，甘心弯下背，背上沉重大包袱，成为服劳役的奴仆。」

【创四十九 16】

〔和合本〕「但必判断他的民，作以色列支派之一。」

〔吕振中译〕「但必为他人民伸权利、做以色列一个族派。」

〔新译本〕「但要审判自己的人民，作以色列的一个支派。」

〔现代译本〕「但要统治自己的子民，像以色列其他支族。」

〔当代译本〕「但要像以色列其他各族一样，治理他的人民。」

〔文理本〕「但为以色列支派之一、将治其民、」

〔思高译本〕「丹将如以色列的一个支派，卫护自己的人民。」

〔牧灵译本〕「丹将统领自己的人民，如同以色列其他的支族。」

【创四十九 17】

〔和合本〕「但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的坠落于后。」

〔吕振中译〕「但必做道路上的蛇，路径上的角蛇，咬伤马的脚后跟，以致骑马的向后坠落。」

〔新译本〕「但要作路上的蛇，道中的毒蛇，他要咬伤马蹄，使骑马的人向后坠落。」

〔现代译本〕「但要像路旁的蛇，小径边的毒蛇；牠咬伤马蹄，使骑士往后坠地。」

〔当代译本〕「他要成为伏在路旁的毒蛇，咬噬马脚，使骑马的人坠下。」

〔文理本〕「但为道上之蛇、途间之蝮、以伤马足、而坠骑者、」

〔思高译本〕「丹必似路边的长虫，道旁的毒蛇，咬伤马蹄，使骑士向后跌下。」

〔牧灵译本〕「他将像大路与小径上的毒蛇，咬伤马蹄，弄得人仰马翻。」

【创四十九 18】

〔和合本〕「耶和華阿，我向来等候你的救恩。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我向来切候着你的拯救。」

〔新译本〕「耶和華啊，我向来等候你的拯救。」

〔现代译本〕「上主啊，我等候你的拯救！」

〔当代译本〕「主啊！我等待你的救恩。」

〔文理本〕「耶和華坎、尔之拯救、我所企望、」

〔思高译本〕「上主！我期待你的救援！」

〔牧灵译本〕「哦！雅威！我期待你的救恩！」

【创四十九 19】

〔和合本〕「迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。」

〔吕振中译〕「论迦得，一群追逼者必追逼他，但他必追逼他们的脚跟。」

〔新译本〕「迦得必被侵略者追逼，他却要追逼他们的脚跟。」

〔现代译本〕「迦得将被强盗袭击；他却要转身追赶他们。」

〔当代译本〕「迦得要被人掳掠追赶，他却要反败为胜。」

〔文理本〕「迦得为军所逼、反迫其后、」

〔思高译本〕「加得要受袭击者袭击，但他要袭击他们的后队。」

〔牧灵译本〕「迦得啊！他屡遭侵略者偷袭抢掠；但是！他也会反身追赶敌人。」

【创四十九 20】

〔和合本〕「亚设之地必出肥美的粮食，且出君王的美味。」

〔吕振中译〕「论亚设，他的食物必定肥甘；他必豫备出君王爽口之物。」

〔新译本〕「至于亚设，他的食物必定肥美，他有美食可以供奉君王。」

〔现代译本〕「亚设的土地是丰富的粮仓；他有美食可供奉君王。」

〔当代译本〕「亚设的土地的出产是丰盛富庶的，是配为君王享用的美味！」

〔文理本〕「亚设所产食物、乃为肥甘、必出珍馐、为王所用、」

〔思高译本〕「阿协尔的食物肥美，将供给君王的佳肴。」

〔牧灵译本〕「亚协尔啊！你将有物美的土地，将有美味佳肴供给君王。」

【创四十九 21】

〔和合本〕「拿弗他利是被释放的母鹿，他出嘉美的言语。」

〔原文直译〕「拿弗他利是一只奔放的母鹿，牠生下可爱的小鹿。」或「拿弗他利是一棵繁茂的树，它伸展美丽的树枝。」

〔吕振中译〕「拿弗他利是枝干伸展的笃耨香树，他伸出美丽的树顶（或译：得释放的母鹿；他出嘉美的话）。」

〔新译本〕「拿弗他利是只得释放的母鹿，发出优美的言语。」

〔现代译本〕「拿弗他利是奔放的母鹿，牠生下可爱的小鹿（或译：拿弗他利像茂盛的树；它伸展可爱的树枝）。」

〔当代译本〕「拿弗他利是一头得释放的母鹿，他会说非常动听的话。」

〔文理本〕「拿弗他利如释放之麋鹿、陈述嘉言、」

〔思高译本〕「纳斐塔里是只被释放的母鹿，发出悦耳的歌咏。」

〔牧灵译本〕「纳斐塔里将是被释放的母鹿，哺育着可爱的鹿群。」

【创四十九 22】

〔和合本〕「约瑟是多结果子的树枝，是泉旁多结果的枝子，他的枝条探出墙外。」

〔吕振中译〕「约瑟是母牛的崽子，在水泉旁的母牛崽子；他的女儿踏步在书珥旷野。（或译：约瑟是多结果子的枝子，是水泉旁多结果子的枝子；他的枝条探出墙外）」

〔新译本〕「约瑟是一根结果子的树枝，是一根泉旁结果子的树枝，他的枝条蔓延出墙外。」

〔现代译本〕「约瑟像泉水旁的野驴，像山冈上的小野马（或译：约瑟像泉水旁的树，像多结果子的树枝爬在墙上）。」

〔当代译本〕「约瑟是水泉旁边一棵多结果子的枝子，他的枝条探出墙外；」

〔文理本〕「约瑟如结实之树枝、在于泉旁、其条蔓延逾垣、」

〔思高译本〕「若瑟是一株茂盛的果树，一株泉旁茂盛的果树；枝条蔓延墙头。」

〔牧灵译本〕「若瑟啊！好一株硕大的长青树！近于水泉，蔓枝布叶；结实累累，满墙欣荣。」

【创四十九 23】

〔和合本〕「弓箭手将他苦害，向他射箭，逼迫他；」

〔吕振中译〕「弓箭手苦害他，向他射箭，怀恨逼迫他。」

〔新译本〕「弓箭手把他苦害，向他射箭敌对他。」

〔现代译本〕「敌人猛烈攻击他，以弓，以箭追赶他。」

〔当代译本〕「有弓箭手来狠狠地攻击他、射击他、要折磨他，」

〔文理本〕「矢人虐遇之、射伤之、窘迫之、」

〔思高译本〕「弓手令他苦恼，向他射击，与他对敌；」

〔**牧灵译本**〕「屡有弓手与他挑衅，使他成为众矢之的。」

【创四十九 24】

〔**和合本**〕「但他的弓仍旧坚硬，他的手健壮敏捷；这是因以色列的牧者，以色列的盘石，就是雅各的大能者；」

〔**吕振中译**〕「但他的弓仍然坚硬；他的手臂强健敏捷，这是因着雅各之大能者的手；〔以色列的牧者、以色列的石头是从那里而出的（有古卷：因着以色列的牧者、以色列的石头的名）， 〕」

〔**新译本**〕「但他的弓依然坚硬，他的手臂仍旧敏捷，这是出于雅各的大能者之手；出于以色列的牧者，以色列的盘石。」

〔**现代译本**〕「但是依靠雅各大能的神，他的弓仍然坚硬；依靠牧人——以色列的保护者，他的手臂仍然有力（或译：敌人的弓被折断；敌人的手臂被撕裂）。」

〔**当代译本**〕「但他的弓却是不屈不挠的，他双臂矫捷，因为雅各的大能者、以色列的牧者和盘石帮助他。」

〔**文理本**〕「然其弓坚劲、其臂健捷、惟赖雅各全能之主、其为牧者、以色列之盘石、由之而出、」

〔**思高译本**〕「但他的弓仍旧有力，他的手臂依然灵活；这是因了雅各伯的大能者之手，因了以色列的牧者和盘石之名；」

〔**牧灵译本**〕「但靠雅各伯全能天主的护佑，他的弓有力，靠以色列牧者和盘石的扶持巩固，他的手臂依旧敏健。」

【创四十九 25】

〔**和合本**〕「你父亲的神，必帮助你，那全能者，必将天上所有的福，地里所藏的福，以及生产乳养的福，都赐给你。」

〔**吕振中译**〕「因着你父亲的神——他必帮助你，因着全能的神——他必赐福与你：必将上面来的天福，将伏于地底下的渊泉之福，将胸哺胎生之福、都赐给你。」

〔**新译本**〕「是你父亲的神帮助你，是那全能者赐给你；他把从天上来的福，地下深渊蕴藏着的福，哺乳和生育的福，都赐给你。」

〔**现代译本**〕「是你父亲的神帮助你，全能者神赐福给你。他赐给你天上的甘霖、地下的泉水，牛马成群，子孙众多。」

〔**当代译本**〕「你父亲的神必要帮助你，全能者要把天上珍存的福分、地上深藏的福气和万物生产乳养的福气，都赐给你了。」

〔**文理本**〕「彼为尔父之神、必辅助尔、全能之主、必锡嘏尔、赐以上天之祐、源泉之泽、产育乳哺之福、」

〔**思高译本**〕「这是因为你父亲的天主扶助了你，全能者天主，以天上高处的祝福，以地下深渊蕴藏的祝福，以哺乳和生育的祝福，祝福了你。」

〔**牧灵译本**〕「愿你父的天主保佑你，愿全能的天主恩待你。愿祝福从天而降；愿恩宠由深渊升起，

大地欣欣向荣。你的田园牧场茵茵长绿，你的牲口将迅速繁衍。」

【创四十九 26】

〔**和合本**〕「你父亲所祝的福，胜过我祖先所祝的福，如永世的山岭，至极的边界，这些福必降在约瑟的头上，临到那与弟兄迥别之人的顶上。」

〔**吕振中译**〕「你父亲所祝的福大有能力，胜过远古之山，所施的福、和永远之冈陵可爱之物：愿这些福降到约瑟头上，到那在弟兄中做王子者（或译：迥别之人）的头顶上。」

〔**新译本**〕「你父亲的祝福，胜过我祖先的祝福²⁶，胜过永远山岭上的美物。愿这些福都降在约瑟的头上，降在兄弟中作王子的那一位头上。」

〔**现代译本**〕「他使你五穀丰收，鲜花常开；有亘古的山冈、永在的峻岭。愿这一切福泽降在约瑟头上，降在兄弟中最卓越的那一位身上。」

〔**当代译本**〕「我的祝福，比亘古永存的山峦还要高耸无际；愿这一切的祝福都临到约瑟头上，临到这超越众兄弟的人。」

〔**文理本**〕「汝父所祝之馥、愈于吾祖所祝之馥、如冈陵之恒久、如山岳之高大、悉归约瑟之首、临乎冠昆弟者之顶、」

〔**思高译本**〕「你父亲的祝福，远超过古山岳的祝福，永远丘陵的愿望；愿这些祝福都降在若瑟头上，降在他兄弟中被选者的额上。」

〔**牧灵译本**〕「愿父亲的祝福远远超过亘古山脉，连绵丘陵，甚至超过一切大自然的祈祷。愿这些福气降到若瑟头上，因为他是在兄弟中最出色的。」

【创四十九 27】

〔**和合本**〕「便雅悯是个撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所夺的。』」

〔**吕振中译**〕「便雅悯是肆行抓掠的豺狼，早晨吃所掠夺的，晚上分所掳获的。』」

〔**新译本**〕「便雅悯是只撕掠的豺狼，早晨吞吃他的猎物，晚上瓜分他的掳物。」」

〔**现代译本**〕「便雅悯像凶猛的豺狼。他清晨吞食猎物，晚间瓜分掠夺品。」

〔**当代译本**〕「便雅悯是一头贪婪的狼，他早晨吞吃自己的猎物，晚上瓜分战利品。」」

〔**文理本**〕「便雅悯如攫物之狼、朝吞所获、夕分所夺、○」

〔**思高译本**〕「本雅明是只掠夺的豺狼：早上吞食猎物，晚上分赃。」

〔**牧灵译本**〕「本雅明啊！一只贪婪的狼。他早上吞食了猎物，晚上要争着去分赃。」」

【创四十九 28】

〔**和合本**〕「这一切是以色列的十二支派；这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按着各人的福分，为他们祝福。」

〔**吕振中译**〕「这一切是以色列的族派，一共十二个；这也是他们父亲对他们所说的话，给他们所祝的福：他是按着各人的福分给他们祝福的。」

〔**新译本**〕「这些就是以色列的十二支派；以上是他们父亲对他们所说的话，是按着各人的福分给他们所祝的福。」

〔**现代译本**〕「以上是以色列十二支族之父临终时对每一个儿子所说的话；他用合适的话祝福每一个儿子。」

〔**当代译本**〕「以上就是以色列的十二族，他们的父亲按着他们不同的情况，给他们祝福。」

〔**文理本**〕「此乃以色列十二支派、其父为之祝嘏而言、各依其所应得者、」

〔**思高译本**〕「以上是以色列十二支派，以及他们的父亲对他们所说的话。他祝福了他们，以适合每个人的祝福，祝福了他们。」

〔**牧灵译本**〕「以上是以色列的十二个支派，以及他父亲祝福他们的话。他给每人意义不同却适当的祝福。」

【创四十九 29】

〔**和合本**〕「他又嘱咐他们说：『我将要归到我列祖(原文作本民)那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处』」

〔**吕振中译**〕「他又嘱咐他们说：『我将要被收殓归我先族人了；你们要将我埋葬在赫人以弗仑田地间的洞里，和我祖我父在一处』」

〔**新译本**〕「雅各又嘱咐他们，对他们说：“我快要归到我的亲族那里去，你们要把我埋葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我的祖先在一起。」

〔**现代译本**〕「雅各吩咐他儿子们：「我快要死了；你们要把我跟我祖先葬在一起，就是在赫人以弗仑田间的洞里。」

〔**当代译本**〕「雅各又嘱咐他们说：“我要离开你们了，你们要把我葬在赫人以弗仑田间的洞里，让我与祖先葬在一起。」

〔**文理本**〕「复命之曰、我将归于列祖、当葬我于吾祖父之侧、在赫人以弗仑田之穴、」

〔**思高译本**〕「以后雅各伯又嘱咐他们，对他们说：「我快要归到我亲族那里去，你们应将我葬在赫特人厄斐龙田里的山洞里，与我的祖先在一起。」

〔**牧灵译本**〕「嘱咐他们说：“不久我就要回归先祖的行列。请把我葬在赫特人厄斐龙地的山洞里，祖先的墓旁，」

【创四十九 30】

〔**和合本**〕「就是在迦南地幔利前，麦比拉田间的洞；那洞和田，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。」

〔**吕振中译**〕「就是在迦南地、幔利东面、麦比拉田地间的洞。那洞和田地是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业产为坟地的。」

〔**新译本**〕「这个洞在迦南地，在幔利前面的麦比拉的田间。那地方原是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来作坟地的。」

〔**现代译本**〕「这个洞在迦南，在幔利东边的麦比拉，是亚伯拉罕向赫人以弗仑买下来作坟地的。」

〔**当代译本**〕「那洞穴在迦南的麦比拉田间，就在幔利对面，它是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来作坟地的。」

〔**文理本**〕「即迦南境、与幔利相对、麦比拉田之穴、昔亚伯拉罕自赫人以弗仑、所购为业之冢地、」

〔**思高译本**〕「这山洞是在客纳罕地，面对玛默勒的玛革培拉的田内；这块田原是亚巴郎由赫特人厄斐龙买了来作为私有坟地，」

〔**牧灵译本**〕「就是在迦南地，面对玛默勒的玛革培拉的田地，是亚伯郎向赫特人厄斐龙买来作为安葬之地。」

【创四十九 31】

〔**和合本**〕「他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉；又在那里葬了以撒，和他的妻利百加；我也在那里葬了利亚。」

〔**吕振中译**〕「他们埋葬了亚伯拉罕和他的妻子撒拉、就是在那里；埋葬了以撒和他的妻子利百加、是在那里；我埋葬了利亚、也是在那里。」

〔**新译本**〕「他们在那里埋葬了亚伯拉罕和他的妻子撒拉；又在那里埋葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那里埋葬了利亚。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕和他的妻子莎拉葬在那里；以撒和他的妻子丽百加也葬在那里；我也把丽亚葬在那里。」

〔**当代译本**〕「他们在那里埋葬了亚伯拉罕和他的妻子撒拉，以撒和他的妻子利百加，我也在那里埋葬了利亚。」

〔**文理本**〕「曩于斯处、葬亚伯拉罕及其妻撒拉、亦葬以撒及其妻利百加、我亦葬利亚、」

〔**思高译本**〕「在那里葬了亚巴郎和他的妻子撒辣，在那里葬了依撒格和他的妻子黎贝加；我也在那里葬了肋阿。」

〔**牧灵译本**〕「他们把亚伯郎和他妻子撒拉安葬在那里,肋阿也葬在那里，」

【创四十九 32】

〔**和合本**〕「那块田和田间的洞，原是向赫人买的。』」

〔**吕振中译**〕「那块田地和田地间的洞、是向赫人买的。』」

〔**新译本**〕「那块田和田间的洞，是向赫人买来的。」」

〔**现代译本**〕「这块土地和洞穴是从赫人买过来的；你们要把我葬在那里。」

〔**当代译本**〕「那块田和田间的洞穴都是亚伯拉罕向赫人买的。」」

〔**文理本**〕「其田与穴、购自赫人、」

〔**思高译本**〕「这块田地和其中的山洞是由赫特人买来的。」

〔**牧灵译本**〕「这地和地上的山洞是向赫特人买来的。」」

【创四十九 33】

(和合本)「雅各嘱咐众子已毕，就把脚收在床上，气绝而死，归到列祖(原文作本民)那里去了。」

(吕振中译)「雅各对他的众子吩咐完了，就把脚收在床上，气绝而死，被收殓归他先族人。」

(新译本)「雅各对他的众子嘱咐完了，就把双脚收回床上，气绝而死，归到他的亲族那里去了。」

(现代译本)「雅各交代他儿子们这些话后，就躺下，气断而死。」

(当代译本)「雅各嘱咐完了，就在床上躺下来，呼了最后一口气，就回到他祖先那里去了。」

(文理本)「雅各命众子毕、敛足于床、气绝而终、归于列祖、」

(思高译本)「雅各伯给他的儿子们立完遗嘱以后，便将脚缩到床上，断气而死，归到他亲族那里去了。」

(牧灵译本)「当雅各伯向他的儿子交待完这些遗嘱后，就躺下，咽了最后一口气，回归了他的先祖。」